

Restoration of a Composite Text for KTU 1.85:23-29
(Based on KTU 1.72, KTU 1.97 and KTU 1.71)

By

Duane Smith In Support of the Blog Post
"A Restored Text to Restore a Horse" at [Abnormal Interests](#)
August 5, 2007

With reference to the work of:

Cohen, Chaim and Daniel Sivan, *The Ugaritic hippiatric texts : a critical edition*,
American Oriental Series Essay 9; New Haven, Conn.: American Oriental
Society, 1983

Pardee, Dennis, *Les Textes Hippiatriques, Ras Shamra-Ougarit II*, Paris: Editions
Recherche sur les Civilisations, 1985

Assuming KTU 1.85 as the base line document, **bold** letters indicate the attestation of a letter readable in KTU 1.85 or uniquely readable from one of the three other versions and therefore reconstructed on the bases of that reading. **Highlighted** letters are not present in any version but are reasonable conjectures. Initial line numbers all refer to KTU 1.85. In the case of KTU 1.72, 1.97 and 1.71, the first number is the KTU 1.85 line number and the second is the line number of the respective tablet. When lines do not exactly correspond, I have indicated where the line starts on a tablet by giving its line number in the running text.

KTU 1.85 Pardee section X

- 23) **w . k . yg** [ʿr . ššw . **št**(?) . dprn . w]
24) **pr** . ʿ**t**[rb . dr^c . w . **t**]dq[. **mr** . w]
25) **tm****t**l . gd[. **tm**]**t**l . **tmrg** . [w . m**g**m**g**]
26) **w . št . nni** [.] **w . pr** . ʿ**bk** . w[. št . ʿqrb . **w**]
27) **m****g**m**g** . w . **pr** . **h**drt . w[. **tm****t**l]
28) **ir****g**m . **h**mr . ydk . a[hdh]
29) **w . y**sq. **b . aph**

KTU 1.72

- 23) 27) **w . k . yg**ʿr . [ššw . **št** (?) .] (28) dprn . w
24) 28) [pr . ʿ**t**rb] (29) **dr**^c . [w . **t**dq . mr . w]
25) 30) **tm****t**l[. gd . **tm****t**l . **tmrg** . w] 31) **m****g**m**g**
26) 31) [w . št . nni . w . pr . ʿbk] 32) w . š[t . ʿqrb . w .
27) 32) **m****g**m**g**] 33) w . pr[. **h**drt . w . **tm****t**l]
28) 34) **ir****g**m [. **h**mr . ydk . 35) **a**h**d**[h]

29). w . yšq. b . aph]

KTU 1.97

23) 9) w . [k . yg^c]r . ššw[. št(?) .dprn . w]

24) 10) [pr .] **trb dr**^c . w . tdq . mr] 11) [w]

25) 11) tm_l . gd . [w . tm_l . tmrg . w] 12) [m_gm_g]

26) 12) w . št .n[ni . w . pr . ^cbk . w . št 13) [^cqrb . w .

27) 13) m_gm_g . w . pr[. ḥdrt . w . tm_l]

28) 14) [ir_gm . ḥm]r[. ydk . . .]

28) X) [aḥdh. w . yšq. b . aph]

KTU 1.71

26) 22) [w . št .n[ni . w . pr . ^cbk . w . št . ^c]qrb

Following Cohen and Sivan, 52, I have restored **št** in line 27 of KTU 1.72 on the basis of its common use in the tablet to indicate the amount of an ingredient to use. If this restoration is correct, than it can also be used in the restoration of KTU 1.85:23. mr is restored in KTU 1.85:24 on the basis of its following tdq in line 7. Average letters per line support both of these restorations. Likewise, average letter counts and spacing supports the restoration of **tm_l** in line 27. Of course, letter counts and spacing are never exact.